

# Poesía y tradición

## LA CULTURA

LUIS  
ANTONIO  
MEZA C.



**a** caban de aparecer dos nuevas entregas de la prestigiosa serie poética "El manantial oculto", que auspicia el Rectorado de la Universidad Católica y dirige el estudioso Ricardo Silva Santisteban; en detalle, los volúmenes 21, "Sonetos Ingleses"; y 22, "Poetas brasileños", de la colección.

Los sonetos abarcan los siglos del XVI al XX, en antología debida al poeta posmodernista argentino Rafael Alberto Arrieta, quien la dejó inédita; se trata, pues, de una primicia, ya que anteriormente sólo se había publicado en forma fragmentaria. Es importante anotar que tiene como prólogo un estudio escrito especialmente para la edición — "Las versiones de lengua inglesa de RAA" — por otro destacado hombre de letras de esa nacionalidad, el ensayista y poeta Ricardo Herrera.

Desde luego que, en las casi cuatro decenas de autores recogidos, hay más de un nombre poco conocido, pero también abundan las figuras señeras, algunas representativas del lirismo universal: Constable, Shakespeare, Milton, Gray, Blake, Wordsworth, Shelley, Keats, Browning, Arnold, Rosetti, Yeats y Longfellow, por ejemplo.

El florilegio dedicado al Brasil también se debe a un poeta, esta vez peruano, romántico y diplomático, por añadidura: Enrique Bustamante y Ballivián, en tanto que las palabras liminares — "La traducción de poetas brasileños de EBB" — corresponden a una distinguida dama y literata brasileña afincada en nuestro país, Hilda Scarabótolo de Codina.

En verdad, el volumen reúne dos libros de nuestro inquieto postmodernista: "Poetas brasileños", que data de 1922, y "9 poetas nuevos del Brasil", que es ocho años posterior; uno y otro fueron el fruto de otras tantas misiones que cumplió en el servicio exterior del país.

Son en total cincuenta y tres poetas, "de primera línea", según apunta la

prologuista. Se abarca una época que va del Romanticismo al Modernismo, con alusiones a tendencias y escuelas, como la parnasiana, los simbolistas y las regionales. De paso anotamos puntualmente que la publicación es una muestra de adhesión de la PUCP a las celebraciones por el Quinto Centenario del Descubrimiento del Brasil.

Pero ya que de Brasil y de centones se trata, viene al caso señalar que la Asociación Latinoamericana de Integración ha publicado (en idioma portugués) "A Aladi conta estórias", que ofrece narraciones de todos los países que representa; entre ellos, por cierto, el Perú, en la pluma de Danilo Sánchez Lihón, con el relato "O Amaru" ("La serpiente").

Regresando a la poesía, el jurado de la Primera Bienal de Poesía Estación Com-partida 2000 dio a conocer los resultados del certamen: Primer premio, Rubén Alfredo Quiroz, por "Niño Vudú"; segundo premio, Juan Cristóbal, por "Las armas de la memoria"; y tercer premio, Paul Guillén, por "Salmos de Marco Valerio". Hubo, asimismo,

menciones honrosas para Miguel Ildefonso, Haydée Esperanza Chilca y Rubén Quiroz.

Asimismo, damos cuenta de tres nuevos poemarios: "Dije yo, digo yo", de la poetisa danesa Pia Juul, en traducción de Renato Sandoval y Thomas Boberg, por vía de la editora Nido de Cuervos; la francesa Enmanuèle Bernheim, con "Viernes por la noche", libro editado por El Santo Oficio; y "Acción de gracias", que nos remite nuevamente a Sánchez Lihón. En homenaje al reciente aniversario capitalino, el

▲ Museo de la Cultura Peruana ofreció un atractivo ciclo de conferencias con el título de "Lima en sus artes y tradiciones".

Participaron especialistas como el R.P. Antonio San Cristóbal, Irene Velaochaga, Martha Barriga, Brunella Scavia, Jaime Mariazza, Natalia Majluf, Francisco Bazán, Juan Merino, María Salas, Rosario Olivas, Waldemar Espinoza, Hilda Barentzen, Francisco Iriarte, José Raúl Ramírez y Miguel González, quienes desarrollaron temas diversos sobre expresiones típicas de la ciudad en el pasado y el presente.